



目

次

誌謝	
第一章 緒論	1
第一節 研究動機與問題意識	1
第二節 文獻回顧	3
一、越南學者的研究	4
二、國外學者的相關研究	13
第三節 研究方法與章節架構	15
一、研究方法	15
二、章節架構說明	17
第二章 臺灣與越南的文學現代化時期	19
第一節 法屬時期下越南的語言政策轉換	19
一、最初階段的國語字：法國殖民政府的推動	19
二、殖民後期的轉變：1954~1975 年的越南學校制度	26
第二節 20 世紀初的臺灣與越南文學歷史概略：新文學誕生	30
一、臺灣文學：新文學運動的誕生	32
二、越南文學：新文學誕生	35
三、文學現代化在異同之間的幾個問題	37
第三節 賴和與阮仲管：新文學實行的先鋒者	43
第四節 小結	48
第三章 臺灣通俗文學在越南的譯介	49
第一節 報刊在越南的流行情況	49
一、法國政府管轄之下的國語字報紙	49
二、越南南方西貢堤岸地區的華僑報紙	51
第二節 通俗文學的開始譯介	54
一、瓊瑤和古龍作品的譯介	54
二、其他通俗文學作品的譯介	77
第三節 瓊瑤與阮氏黃之處女作比較	84
一、作品內容簡介	84
二、學界的不同反應	87
第四節 小結	99

第四章 臺灣文學在越南的再認識：純文學的 譯介	101
第一節 臺灣與越南的文學互動譯介類型轉變.....	101
一、越南的臺灣文學譯作之轉變	101
二、臺灣政府「新南向」政策之推動	104
第二節 臺灣文學譯介對越南讀者的意義	109
一、讀者閱讀心理的轉換	109
二、文學再造臺灣的新認識	111
第三節 臺灣與越南的自然書寫：吳明益和 阮玉思的作品比較	113
一、吳明益的作品介紹	113
二、阮玉思的寫作與其作品介紹	117
三、臺灣與越南的自然書寫：以吳明益與 阮玉思作品為例	119
第四節 小結	125
第五章 結 論	127
參考文獻	131
附錄一 遊子黎與「譯者廖國邇的對談」(Một giờ nói chuyện với dịch giả Liêu Quốc Nhĩ) ..	145
附錄二 廖國邇自述「趁談及瓊瑤 (Nhân nói về Quỳnh Dao)」	157
附錄三 黃艷卿「訪談瓊瑤 (Phỏng vấn Quỳnh Dao)」	163
附錄四 越南出版之臺灣文學作品 (依數量的 多少與出版年鑒前後排列)	169